

小故事大智慧

李燕 佟利功◎编译

感动心灵的

日文哲理故事

品味人生

一滴水里蕴藏着浩瀚的大海，一个小故事孕育着博大的智慧。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。让我们怀着一种暖暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景，智慧与力量充满心间……

超值全文
附赠MP3光盘



中国宇航出版社

小故事大智慧

H368.4

138D

李燕 佟利功◎编译

感动心灵的

日文哲理故事

品味人生

H369.4/138D

:1

2008



中国对外翻译出版公司
· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

感动心灵的日文哲理故事：品味人生/李燕，
佟利功编译. —北京：中国宇航出版社，2008.1
(小故事 大智慧)
ISBN 978-7-80218-326-1

I. 感... II. ①李... ②佟... III. ①日语—汉语—
对照读物②故事—作品集—世界 IV. H369.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第173234号

策划编辑 战颖 封面设计 柏拉图工作室
责任编辑 战颖 李士振 责任校对 毛冬娟

出版 中国宇航出版社
发行
社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548
网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn
经销 新华书店
发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)
零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336
承印 北京智力达印刷有限公司
版次 2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷
规格 787×960 开本 1/32
印张 7.875 字数 122千字
书号 ISBN 978-7-80218-326-1
定价 50.40元(全套共三册，赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换



前言 Preface

智者说：“一花一天国，一树一菩提，一沙一世界。”而真正的智者往往从细节之处着眼于整个世界，从小故事中领悟真正的智慧。本套丛书从日本浩如烟海的故事中精选百篇佳作，汇集百种人生感悟，每一篇故事都将人生哲理以最直接、最简单的方式呈现给读者，精辟独到的智慧点评，更是直抵心灵深处。

这里有体会幸福与生活的感悟故事，有帮您战胜挫折的勇气故事，有闪烁着人性光辉的美德故事，有发人深省的智慧故事，有在成长路上给您动力的励志故事，有温馨感人的爱情故事，有触动心灵的亲情故事，还有给人类带来无尽启示的寓言故事……读罢此书，相信会给您疲惫的心灵注入更多的智慧与能量。

本丛书收录的每篇故事都含有精彩优美的译文与重点词汇，对您翻译、鉴赏、写作都会大有裨益。

语言学习者阅读本书，可以提高文学素养，开阔视野，陶冶情操，提升阅读能力。

翻译爱好者阅读本书，可以将经典原文和优美译文比较推敲，欣赏佳译，提高翻译水平。

文学爱好者阅读本书，可以从本书优美的文字中感受最真挚、最纯洁的感情，从而思索生命的意义。

本书所附 MP3 光盘收录了所有文章的日文配乐朗读，外国专家纯正标准的发音在您欣赏美文的同时，对您的口语和听力也有着潜移默化的影响。

一滴水蕴藏着浩瀚的大海，一个故事孕育着博大的智慧。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。让我们怀着一种暖暖的阅读情怀来领悟生命的真谛吧！在这里的每一次驻足沉思，都会让您体验到新的人生风景，智慧与力量涌满心间……

编者



目录 Contents

第一章 解读心灵

りょう し きこり 獵 師と樵	2
獵人和樵夫.....	3
うみ べ ある たびひと 海辺を歩いている旅人.....	4
走在海边的旅人.....	5
ミツバチとジュピター.....	7
蜜蜂和朱庇特.....	8
おとこ かれ 男と彼のイヌ.....	10
男人和牠的狗.....	11
びょう き 病 氣のトンビ.....	13
生病的秃鷲.....	14
や せい 野生のロバとライオン.....	15
野驴和狮子.....	16
こ け 後家とヒツジ.....	18
寡妇和绵羊.....	19
タカとトンビとハト.....	21
老鹰、秃鷲和鸽子.....	22

に ひき 二匹のイヌ.....	24
两只狗.....	25
ろう ば つぼ 老婆とワイン壺.....	27
老太婆和葡萄酒瓶.....	28
りょう し あみ 漁 師と網.....	29
渔夫和渔网.....	30
エチオピア人.....	31
埃塞俄比亚人.....	32
めす 雌ライオン.....	34
母狮子.....	35
みず あ しょうねん 水浴びする少年.....	36
玩水的少年.....	37

第二章 人生缩影

ロバとその飼 ^か い主 ^{ぬし}	40
驴和它的主人.....	41
の み う し 蚤と牛.....	43
虱子和牛.....	44
た か や 鷹と矢.....	46
老鹰和箭.....	47
や せい いのし し 野生の 猪	49
野猪.....	50

ライオンとロバ.....	52
狮子和驴.....	53
ねこ しっぽ 猫の尻尾.....	55
猫的尾巴.....	57
ぶゆ うし 蚶と牛.....	59
蚶和牛.....	60
かめ こうら 亀の甲羅.....	62
乌龟的龟甲.....	64
ライオンと熊と 狐 くま きつね	66
狮子、熊和狐狸.....	68
おおかみ ひつじ 狼と羊.....	70
狼和羊.....	71
ひつじ ころも き おおかみ 羊の衣を着た 狼.....	73
披着羊皮的狼.....	74
あり はと 蟻と鳩.....	76
蚂蚁和鸽子.....	78
うぬぼ や 自惚れ屋のバッタ.....	80
自负的蝗虫.....	81
いぬ かげ 犬と影.....	83
狗和影子.....	84
しか みず うつ じぶん すがた 鹿と水に映った自分の姿.....	86
鹿和水中的影子.....	88

わか かに ははおや 若い蟹とその母親.....	90
小蟹和老蟹.....	92
なま もの はたら もの 怠け者と働き者.....	94
懒惰者和勤劳者.....	96

第三章 午茶时光

のう ふ ふたり むすめ 農夫と二人の娘.....	100
农夫和两个女儿.....	102
しっぽ きつね 尻尾のない狐.....	105
没有尾巴的狐狸.....	107
アンドとライオン.....	109
安德和狮子.....	111
めいわく きやく 迷惑な客.....	113
捣乱的客人.....	116
まち ねずみ いなか ねずみ 町の鼠と田舎の鼠.....	119
城里的老鼠和乡下的老鼠.....	122
うさぎ なが みみ 兔とその長い耳.....	125
兔子和它的长耳朵.....	127
からだ ぶ ぶん 体のそれぞれの部分.....	129
身体的各个部分.....	131

ねこ すず 猫に鈴をつける.....	133
猫的铃铛.....	135
うま しか 馬と鹿.....	137
马和鹿.....	139
コロンブスと卵 ^{たまご}	141
哥伦布和鸡蛋.....	143
きつね うま 狐と馬.....	145
狐狸和老马.....	148
りょう し じん 漁師とムーア人.....	151
渔夫和摩尔人.....	155
びっくり計算 ^{けいさん}	158
惊人的计算.....	161
モミの木 ^き	164
冷杉树.....	167
りょう し つま 漁師とその妻.....	171
渔夫和妻子.....	174

第四章 品味人生

ねずみと鼬 ^{いたち}	178
老鼠与黄鼠狼.....	181

こがねむし あだう 黄金虫の仇打ち.....	185
金龟子复仇记.....	191
おくびょう うさぎ 臆病の兔	196
懦弱の兔子.....	199
あし き 葦とオリーブの木.....	202
芦苇草和橄榄树.....	206
やぎ か やせい やぎ 山羊飼いと野生の山羊.....	210
牧羊人和野山羊.....	213
かしこ いぬ 賢い犬.....	216
聪明的狗.....	219
やまあい いえ 山間の家.....	222
山间小屋.....	224
はんごろ 半殺し.....	226
半死不活.....	228
なつとう う とのさま 納豆売りの殿様.....	230
卖纳豆的国王.....	232
おこ ぼう やま 怒りん坊の山.....	235
爱发脾气的大山.....	237
きつね うおつ 狐の魚釣り.....	239
狐狸钓鱼.....	241

第一章

解 读 心 灵





りょう し きこり 獵師と樵

ある^{りょう し}獵師が、ライオンの^{あと お}跡を追いかけていた。彼^{かれ}
は、森^{もり}で樵^{きこり}に出^で合^あうと、

「ライオンの^{あしあと み}足跡を見^みなかったか？」と訊^{たず}ねた。

すると樵^{きこり}はこ^{こた}う答^{こた}えた。

「よし、今^{こん}から、ライオンのところへ^つ連^つれていっ
てやろう」

すると獵師^{りょう し}は、真^まっ青^{さお}になっ^はて、歯^はをがたがた震^{ふる}
わせてこ^{こた}う答^{こた}えた。

「いや、いいんだ。私^{わたし}の探^{さが}しているのは、ライオ
ンの^{あしあと}足跡^{あしあと}で、ライオンではない…」





猎人和樵夫

一个猎人为了追寻狮子的足迹，来到森林里。他遇到了一个樵夫，问道：

“你看见狮子的足迹了吗？”

樵夫回答说：

“这样吧，我现在就带你去狮子住的地方。”

听了这话，猎人吓得脸色发紫，哆哆嗦嗦地说：

“哎呀，不必了。我找的只是狮子的足迹而已，并不是狮子。”



真っ青（まっさお）

（形動）苍白，蔚蓝

がたがた

（擬声）哆哆嗦嗦

震わせる（ふるわせる）

（他一）使……震动



真正的勇者不在于嘴边，而在于行动。





うみ べ ある たびびと 海辺を歩いている旅人

うみ べ ある たびびと たか だんがい のぼ うみ
海辺を歩いていた旅人たちが、高い断崖に登り海
み わた か なた おお ふね み たびびと
を見渡した。すると彼方に大きな船が見えた。旅人
たちは、ふね にゆうこう いちもく み ま
たちは、船が入港するのを一目見ようと待つことに
した。

しかし、ふね かぜ なが きし ちか したが
しかし、船が風に流され、岸に近づくに従い、そ
たん こぶね わ
れは、単なる小舟であることが分かった。それどこ
ろか、こぶね はま ひょうちやく と き き たば
ろか、小舟が浜に漂着した時には、木の束となっ
ていた。



走在海边的旅人

走在海边的几个旅人，登上了高高的悬崖，遥望大海。这时，他们看到在很远的海面上有一艘大船。旅人们想看看大船入港的情景，于是就决定在那里等。

随着大船顺水漂流，离海岸越来越近，他们这时才发现，那只不过是一只小船而已。不，连一只小船都谈不上，等完全靠岸以后才发现，原来就是一捆木头。

第一章



解读心灵





海辺（うみべ）	（名）海边
見渡す（みわたす）	（他五）望
従う（したがう）	（自五）随着
単なる（たんなる）	（連体）只是
漂着する（ひょうちゃくする）	（自サ）漂到



做事抱着不切实际的希望，最后面对的只能是更大的失望。